Riktlinjer för tolkanvändare

Att tänka på innan bokning
Kl. 09:00- 11:00 och kl. 13:00-15:00 är efterfrågan efter tolkar stor. Många tolkar må redan vara bokade. Det är för alla parter önskvärt om du som tolkanvändare har möjlighet att planera besök där det föreligger tolkbehov utanför dessa tider.

Planera besöket
Planera besöket noga för ett bra flöde i samtalet. Tänk på att tolksamtal tar längre tid än enspråkiga samtal när du planerar tiden. Säkerställ klientens önskemål som till exempel dialekt eller kön. Använder du telefontolk så kontrollera högtalartelefonen i förväg och se till att det inte förekommer störande ljud i bakgrunden. Respektera tolkens arbetsmetoder, yrkesetik, neutralitet och integritet. Tolk och sökanden ska vara okända för varann för att undvika jäv.

Placering i rummet
Placeringen in rummet är viktig. Tolkanvändarna ska tala direkt till varandra, därför är det oftast lämpligast att sitta i en triangelform med tolken i spetsen. Beroende på tolkningssituationen kan en annan form vara passande, det viktigaste är att alla är placerade så att kontakten är så naturlig som möjlig.

Under samtalet
Börja med att presentera dig och tolken.
Låt tolken presentera sig själv genom att berätta om sin yrkesroll på båda språken.
Är det flera personer närvarande ska du också presentera dem.
Tala direkt till klienten, inte till tolken. Detta gör du genom att tala i jag- och du-form.
Tala lugnt, klart och tydligt, speciellt vid telefontolkning.
Tala ej i mun på varandra.
Uttala namn, siffror och adresser speciellt noggrant, upprepa dem och ställ kontrollfrågor för att säkerställa att allt har förståtts rätt.

08- 122 100 90
info@sprakexperterna.se
www.sprakexperterna.se
Strandbergsgatan 12, 6 tr, 112 51 Stockholm

Undvik yrkesjargong, speciella facktermer och dialekter.
Använd korta och tydliga meningar. Undvik onaturliga avbrott mitt i en sammanhängande mening.
Ge tolken tid. Avbryt ej i onödan.
Avbryt endast om du misstänker jäv situation eller att tolken och klienten för eget samtal vid sidan om.
Be inte tolken om annat än tolkning.
Be inte om tolkens åsikt och diskutera inte med tolken.
Tänk på att tolken har rätt att ta paus vid långa samtal.
Tänk på att tolken tolkar allt som sägs. Säg då inget du inte vill ha tolkat.
Var mån om den inbokade tiden eftersom tolken kan vara bokad för andra uppdrag senare under samma dag.

Kontrollera att du och klient har förstått varandra
Det är din skyldighet att säkerställa att inga missförstånd finns.
Upprepa frågor vid behov. Tänk på att tolken är där i egenskap av språkexpert och att du är ämnesexperten. Förklaringar kan behövas under samtalet. Tolken har rätt att föra anteckningar under samtalet och kan även vid behov använda ordbok som kan finnas på läsplatta eller smartphone. Var beredd att ge tid åt dessa behov.

Efter samtalet
Stäm av start- och sluttiden med tolken. Signera tolkens digitala rekvisition. Observera noggrant vad du skriver under därför att signering godkänner tolkens anspråk på ersättning. Notera som anteckning i den digitala rekvisitionen ifall tolken kom sent.

08- 122 100 90
info@sprakexperterna.se
www.sprakexperterna.se
Strandbergsgatan 12, 6 tr, 112 51 Stockholm